

**REFRACCION** LINGÜÍSTICA MATERIALISTA  
REVISTA SOBRE

**Sobre las etapas tempranas de la recepción del concepto  
saussureano de *semiología* en Rusia<sup>1</sup>**

**Ekaterina Velmezova**  
**Universidad de Lausana, Suiza**  
Ekaterina.Velmezova@unil.ch  
ORCID: 0009-0005-9937-0945

Recibido: 01/06/23

Aprobado: 21/06/23

---

<sup>1</sup> Texto publicado originalmente como: “Velmezova, E. (2018). On the early stages of the reception of the Saussurean concept of *semiology* in Russia. *Cahiers de l’ILSL*, 57: 165-178”. Traducido del inglés al español por Eduardo Chávez Herrera para Refracción.

## Resumen

El concepto de *semiología*, introducido en el *Curso de Lingüística General*, atrajo la atención en Rusia de manera temprana. Dicho concepto fue percibido por los lingüistas rusos como una continuación de una larga tradición de investigación y no como una innovación. Durante los años veinte y treinta del siglo XX, cuanto más política e ideológicamente cargados estaban los textos, más críticamente eran percibidos el *Curso de Lingüística General* y, en mayor medida, Saussure y la *semiología*.

**Palabras clave:** *Curso de Lingüística General*, semiología, historia de la lingüística rusa, lingüística e ideología, M. Peterson, M. Kenigsberg, R. Shor, D. Vvedenski, G. Danilov.

**Abstract:** The concept of *semiology* introduced in the *Course in General Linguistics* attracted attention in Russia very early on. This concept was perceived by the Russian linguists as a continuation of a long tradition of research and not as an innovation. The more politically and ideologically charged the texts were, the more critically the *Course in General Linguistics*, and to a larger extent Saussure and *semiology*, were perceived in Russia in the 1920s-1930s.

**Key words:** *Course in General Linguistics*, semiology, history of Russian linguistics, linguistics and ideology, M. Peterson, M. Kenigsberg, R. Shor, D. Vvedenski, G. Danilov

Incluso para los semiólogos contemporáneos, Ferdinand de Saussure es, indudablemente, un autor importante –concretamente por su concepción sobre la *semiología*<sup>2</sup> (aunque la “ciencia de los signos” se entendiese en el *Curso de Lingüística General*<sup>3</sup> de una manera más ajustada que en comparación con la comprensión habitual de nuestros tiempos), idea que no fue inmediatamente reconocida como se merecía. En este artículo procederemos a analizar cómo se percibió en Rusia el concepto de *semiología*, introducido en el *Curso de Lingüística General*, en las décadas de 1920 y 1930. Ya que mucho se ha escrito sobre la recepción de las ideas de Saussure en Rusia en la época, habremos de limitar nuestro análisis a cinco fuentes, las cuales podrían “pretender” ser las “primeras”, en un sentido u otro. Estas son:

1. Las dos primeras reseñas, aparecidas en Rusia en el mismo año (1923), del *Curso de Lingüística General*, publicadas en francés en 1916, y escritas por Mijáil Peterson<sup>4</sup> y Máxim Kenigsberg<sup>5</sup>.
2. Tres textos que acompañaron la primera traducción del *Curso* en lengua rusa (en 1933)<sup>6</sup>: los comentarios adjuntos a este libro, los cuales fueron escritos por Rozalija Shor<sup>7</sup>, el

---

<sup>2</sup> A lo largo del artículo, el término *semiología* (en cursivas) hace referencia a dicho concepto.

<sup>3</sup> Es bien conocido que este libro fue redactado y publicado por Charles Bally y Albert Sechehaye tres años después de la muerte de Saussure. Sin embargo, para los investigadores rusos de las décadas de 1920-30, el *Curso* se asoció directamente con F. de Saussure (y viceversa). Sobre el concepto de *semiología* en los textos saussureanos como tal se puede consultar, por ejemplo, Chidichimo 2014 y Wunderli 2017.

<sup>4</sup> Peterson 1923. Mijáil Nikoláevich Peterson (1885-1962) fue uno de los más famosos representantes de la escuela de F. F. Fortunatov en Rusia. Fue un especialista en lingüística indoeuropea y en una cantidad de lenguas indoeuropeas (lituano, francés, ruso, etc.). Sobre él, consultar, por ejemplo, Kočergina 1999. En 1923, Peterson publicó una reseña titulada “Lingüística General”, de varios libros al mismo tiempo, junto con la reseña del *Curso de Lingüística General*. En el mismo artículo, Peterson reseñó los libros escritos por Ernst Otto *Zur Grundlegung der Sprachwissenschaft* (Sobre los fundamentos de la Lingüística) (1919) y por Alexander Potebnia *Thought and Language [Mysl' i jazyk]* (Pensamiento y Lenguaje) (1922), arguyendo que “estos tres libros conciernen las cuestiones más generales de la lingüística” (Peterson 1923: 26).

<sup>5</sup> Kenigsberg, en “Pervaja russkaja recenzija” [s.d.]. Máxim Máximovich Kenigsberg (1900-1924): filólogo, especialista en estudios poéticos y miembro del Círculo Lingüístico de Moscú. Sobre él, se puede consultar Šapir 1994. La reseña de Kenigsberg se encontró relativamente de manera reciente y únicamente de forma parcial. De acuerdo a Šapir, la reseña de Kenigsberg “permaneció inédita. Sus páginas iniciales (en una copia mecanografiada con huellas de edición editorial por B. V. Gornung) se preservaron entre los papeles de otro miembro del Círculo Lingüístico de Moscú: N. I. Zhinkin [...], aunque pareciera que la parte final de la reseña se perdió para siempre” (Šapir, en *ibid.*).

<sup>6</sup> Sossjur 1916 [1933]. Será una cuestión de, precisamente, la primera traducción *publicada* del *Curso* en ruso: el primer y más famoso intento de traducir el *Curso de Lingüística General* al ruso fue llevado a cabo por A. I. Romm, pero esta versión no llegó a publicarse (ver Toddes, Čudakova 1981).

<sup>7</sup> Šor 1933. Rozalia Osipovna Shor (1893-1939): lingüista e historiadora de la lingüística y de la literatura. Sobre ella, consultar: Velmezova 2016 y Velmezova, Moret (eds) 2016.

artículo introductorio de la edición rusa del *Curso*, compuesto por Dmitri Vvedenski<sup>8</sup> y, la reseña de la edición en ruso del *Curso*, publicada en 1934 por Georgi Danilov<sup>9</sup>.

### 1. La *Semiología* llama la atención

El concepto de *semiología*, en tanto que introducido en el *Curso de Lingüística General* llamó la atención de manera inmediata en Rusia. Los dos autores de las primeras dos reseñas de la edición de 1916 escribirían sobre la *semiología* saussureana y aquí está lo que Peterson escribe: “La lingüística, de acuerdo a Saussure, es parte de una ciencia más general, a la que él denomina como semiología (*sémiologie*, del griego *semeion* “signo”), y cuya tarea es el estudio de la vida de los signos en la vida social. La semiología debe constituirse como una parte de la psicología social y debe estudiar rituales, costumbres, etcétera, en tanto que signos y, entonces, estos datos aparecerán en una óptica distinta. Los problemas lingüísticos también son, primariamente, problemas semiológicos”<sup>10</sup>. Así que la reseña de Kenigsberg también llamó la atención al concepto *semiología*, y comentando al respecto de manera más detallada:

“Considerando como la cuestión más fundamental de la lingüística, aquella de los signos lingüísticos [...], Saussure propone como tal, una base [de la lingüística], una doctrina general de los signos –la semiología. La ausencia de referencias en el libro nos priva de la posibilidad de descubrir si el autor tenía en mente alguna idea sobre la semiología, o sobre la semiótica, propuesta anteriormente<sup>11</sup>; la idea de dicha ciencia como base de la lingüística fue promovida constantemente en el siglo XVIII (por Lambert, Vater, Meiner, Hofbauer y otros tantos autores). Saussure considera esta ciencia como una disciplina que estudia la vida de los signos en el seno de la vida social. En este sentido, la considera parte de lo social y, por lo tanto, de la psicología general. El cándido psicologismo del autor se revela fácilmente en su incapacidad de resolver los problemas señalados. Por supuesto, la psicología social en sí necesita una teoría general de los signos para su justificación puesto que [...] se compone de signos que tienen que ser descifrados [...]. No obstante, la idea de la naturaleza semiótica de la lingüística es extremadamente importante y fructífera [...]. Debería de estar sujeta a profundización y desarrollo adicional:

---

<sup>8</sup> Vvedenskij 1933. Entre otras cosas, Dmitri Nikoláevich Vvedenski (1890-1968) fue un especialista en metodología de la enseñanza del ruso e historiador de la literatura.

<sup>9</sup> Danilov 1934. Georgi Konstantínovich Danilov (1896-1937) fue un africanista, comprometido con la elaboración de una “lingüística marxista”. Sobre él, consultar, por ejemplo, Ašnin, Alpatov 1994.

<sup>10</sup> Peterson 1923: 26.

<sup>11</sup> Dichas palabras muestran que el término *semiótica* [semiotics] ya se conocía en Rusia en 1923. –E. V.

Saussure, como en otros tantos casos, siente la cuestión de manera correcta, aunque le brinda una respuesta negativa, de tal manera que estimula la continuidad [de la investigación] [...], solamente dejándose a sí mismo el mérito obvio de lanzar una interrogante que ha sido oscurecida por la ciencia tradicional”<sup>12</sup>.

La palabra *negativa* en esta cita requiere obviamente de un comentario: “Saussure, como en otros tantos casos, siente la cuestión de manera correcta, aunque le brinda una respuesta negativa”. Este fragmento puede entenderse de diversas maneras: a) Saussure siente la cuestión de manera correcta, pero cree que la respuesta a esta pregunta debe ser negativa, es decir, Saussure cree que la naturaleza de la lingüística no es semiótica –sin embargo, tal interpretación contradeciría una de las tesis más evidentes del *Curso de Lingüística General*, comentada de manera particular por Kenigsberg en su reseña; b) Saussure siente la cuestión adecuadamente, pero la responde de manera incorrecta (desde el punto de vista del reseñador) –esto es, Saussure mismo cree que la lingüística es semiótica por naturaleza, aunque Kenigsberg no está de acuerdo con esta aseveración –pero una vez más la interpretación debería reconocerse como incorrecta: en su reseña Kenigsberg insiste en que “la idea de la naturaleza semiótica de la lingüística es extremadamente importante y fructífera”<sup>13</sup>; c) por último, es posible que Kenigsberg se opusiera ahí a la idea (¿muy directamente?) de vincular la semiología con la psicología: él enfatiza el “cándido psicologismo” de Saussure.

## 2. Acercándose a la *Semiología* desde un punto de vista histórico

Diez años después, en 1933, Rozalija Shor en sus comentarios sobre la traducción del *Curso de Lingüística General* escribiría sobre el siguiente fragmento del *Curso*, en el cual Saussure introduce el concepto de *semiología* (en el capítulo tercero de la Introducción):

“La lengua es un sistema de signos que expresan ideas, y por eso comparable a la escritura, al alfabeto de los sordomudos, a los ritos simbólicos, a las formas de cortesía, a las señales militares, etc., etc. Sólo que es el más importante de todos esos sistemas.

---

<sup>12</sup> Kenigsberg, en “Pervaja russkaja recenzija” [s.d.].

<sup>13</sup> Consultar también nuestros comentarios sobre la traducción al francés de esta reseña: “Le premier compte rendu russe (La primera reseña rusa)” 1916 [1959: 16]).

Se puede, pues, concebir *una ciencia que estudie la vida de los signos en el seno de la vida social*. Tal ciencia sería parte de la psicología social, y por consiguiente de la psicología general. Nosotros la llamaremos semiología (del griego *sémeion* ‘signo’)<sup>14</sup>.

Shor comenta este fragmento al acercarse a la semiología desde un punto de vista histórico que es dominante *por excelencia*. Es la historia de las ideas la que domina en sus comentarios:

“La lengua es un sistema de signos...” Los materiales sobre la historia del signo y el concepto simbólico del lenguaje [*znakovaja i simboličeskaja koncepcija jazyka*] son dados por *Ogden y Richards* en [...] “The meaning of meaning” (El significado del significado), 1923 [...] y *Cassirer*, *Philosophie der symbolischen Formen*, I. ‘Die Sprache’, (Filosofía de las formas simbólicas I. “El lenguaje”), 1923 [...] ‘... es por lo tanto comparable con un sistema de escritura, el alfabeto de los sordomudos, los ritos simbólicos, las fórmulas de cortesía, las señales militares, etcétera’. La comparación del lenguaje con la escritura en tanto que sistema de signos [...] ya había sido hecha por el filósofo medieval Occam (siglo XIV). La comparación del habla [oral] [*spoken speech*] con el lenguaje gestual, en particular –con el lenguaje de señas de los sordomudos, se ha desarrollado concretamente de manera detallada por Wundt [(] ‘Die Sprache’ (El lenguaje), Bd. I). La comparación del lenguaje con los rituales se ha llevado a cabo en las teorías de la mayoría de los etnopsicólogos a pesar de tener diferencias significativas sobre lo que es el lenguaje. Cf. *Steinthal und Lazarus*, Artículo programático en el primer volumen del ‘*Zeitschrift für Völkerpsychologie*’ (Revista de Psicología Popular) [...]; *Wundt*, Prefacio a la serie *Die Völkerpsychologie* (La Psicología Popular); *Malinowski*, El problema del significado en las lenguas primitivas, en el volumen ‘El significado del significado’; *Lévi-Brihl*, *La mentalité primitive* (La mente primitiva) [...]. La comparación del lenguaje con sistemas de señales es desarrollada en *Bühler*, (*Vom Wesen der Syntax* [Sobre la esencia de la sintaxis], en el volumen ‘*Idealische Neuphilologie*’ [Filología idealista moderna]. Por lo tanto, la lista de Saussure incluye un número de intentos en lingüística de establecer una analogía entre el lenguaje y varios sistemas de signos<sup>15</sup>.

Por lo tanto, Shor pone énfasis en que la *semiología* saussureana no es una innovación como tal, sino que al hablar sobre *semiología* Saussure pertenece a una larga tradición de investigación. La

---

<sup>14</sup> Saussure 1916 [1986: 43]. Esta cita se tomó de la versión al español del *Curso de Lingüística General* editada por Amado Alonso y publicada por la Editorial Losada, Buenos Aires. *N. del T.*

<sup>15</sup> Šor 1933: 215.

misma tendencia históricamente orientada también fue evidente en una parte de la reseña de Kenigsberg, quien le atribuyó una importancia particular al hecho de que la noción de semiótica (semiología) se remonta al siglo XVIII. De acuerdo a Kenigsberg, Saussure está en desacuerdo en varios puntos con las principales tendencias de la lingüística de su época, y al mismo tiempo “propone un número de tesis, las cuales, en general, no son verdaderamente nuevas, sino que más bien habían estado parcialmente olvidadas, parcialmente eliminadas de la lingüística, parcialmente desconocidas para el conocimiento empírico, pero ampliamente difundidas dentro de la filosofía del lenguaje”<sup>16</sup>. Sin embargo, Shor provee muchos más detalles en sus comentarios sobre el orden histórico, ya que no menciona sus estimados lingüistas del siglo XVIII, a quienes tenía en alta estima<sup>17</sup>. Shor comenta con mayor atención trabajos posteriores, por ejemplo, remonta las posibles fuentes de la semiología, en tanto que ciencia, al siglo XIV al mencionar a William de Ockham (Occam). Además de que Shor fue una de las primeras historiadoras profesionales de la lingüística en la URSS, sus observaciones sobre la *semiología* saussureana, precisamente a través del prisma de la historia de las ideas, pueden explicarse mediante el objetivo que se puso a sí misma al escribir una serie de comentarios para la edición en ruso del *Curso de Lingüística General*:

“La tarea de [redactar] algunos comentarios sobre el texto de Saussure no incluye una evaluación crítica de sus tesis, lo que constituye el sujeto principal del artículo introductorio que precede a la traducción<sup>18</sup>. Esta tarea es mucho más modesta –revelar insinuaciones y ataques polémicos contenidos en el texto, desplegar instrucciones bibliográficas en algunas partes, así como explicar etimologías y hechos gramaticales que ilustran el texto”<sup>19</sup>.

Al comentar la *semiología* saussureana, Shor, fascinada por la historia de las ideas, evidentemente revela “insinuaciones (históricas)” incluso ahí donde el autor (o los autores) del *Curso de Lingüística General* no lo(s) había(n) puesto. Como Shor escribe al respecto, “[en] algunos casos, hemos considerado útil señalar la existencia de otras avenidas para resolver tal o cual problema lingüístico, de tal manera que el lector pueda comprender el grado de originalidad

---

<sup>16</sup> Kenigsberg en “Pervaja russkaja recenzija” [s.d].

<sup>17</sup> Ver, por ejemplo: Šor 1927.

<sup>18</sup> Vvedenski 1933. –E. V.

<sup>19</sup> Šor 1933: 208.

de lo elaborado por Saussure”. En cuanto a la semiología, “el grado de originalidad de lo elaborado por Saussure”<sup>20</sup> evidentemente no fue considerado como de muy alto valor.

### 3. Ideología (comunista)... destruyendo la *semiología*

Si les añadimos a los textos discutidos más arriba otras dos publicaciones relacionadas con el *Curso de Lingüística General*, y teniendo el estatuto de ser “la primera” en Rusia –concretamente el prefacio de Vvedenski a la traducción rusa del *Curso*, y la reseña del libro hecha por Danilov, –sería interesante comparar las tesis de aquellos que escribieron sobre la *semiología* saussureana con los puntos de vista de aquellos para quienes la semiología no era particularmente interesante, o que incluso era percibida negativamente. En particular, la siguiente coincidencia salta a la vista: cuanto más ideológicamente neutro<sup>21</sup> era el texto correspondiente, mayor atención recibía la *semiología* y, el autor del texto le prestaba mayor interés a dicho concepto –como es el caso de las teorías lingüísticas saussureanas en general. Y viceversa: la evidente orientación política e ideológica de los textos correspondientes, o bien iba de la mano con la falta de interés de sus autores hacia la *semiología* saussureana, o bien detonaba una actitud muy crítica hacia este concepto saussureano. De cierto modo, como las subsecciones siguientes mostrarán, la ideología (comunista)... destruiría a la *semiología*.

#### 3.1. *Semiología* sin ideología

Tanto Peterson como Kenigsberg<sup>22</sup>, por ejemplo, con un sincero interés en la *semiología*, escribieron textos neutrales (desde un punto de vista ideológico). La *semiología* era percibida de manera positiva en esos textos en tanto que doctrina saussureana como tal –a pesar de que había diversos puntos que les parecían cuestionables a los revisores<sup>23</sup>. Por ejemplo, Peterson enfatizó que el “valor y la significancia” del segundo libro que reseñó, *Grundlegung der*

---

<sup>20</sup> *Ibid*

<sup>21</sup> En este artículo, ideología se refiere a la ideología comunista del Estado Soviético.

<sup>22</sup> En el artículo publicado en 1923, Peterson reseñó tres libros (aquellos de Saussure, de Otto y de Potebnia) desde un punto de vista exclusivamente lingüístico. Con respecto a la reseña de Kenigsberg, incluso si dicho texto no se ha preservado completamente, la parte que ha llegado hasta nuestros días es ideológicamente neutral.

<sup>23</sup> Una vez más podemos referirnos, por ejemplo, a la ya citada opinión de Kenigsberg sobre el “cándido psicologismo” de Saussure en conexión con lo que escribió sobre la *semiología*. Peterson no consideró que la “distribución del material entre [...] los dos tipos de lingüística” –“estática (sincrónica) y evolutiva (diacrónica) fuese “lo suficientemente convincente” (Peterson 1923: 28), etcétera.

*Sprachwissenschaft* (Sobre los fundamentos de la lingüística) de Otto “no puede compararse con las grandes virtudes del libro de Saussure”<sup>24</sup>; Kenigsberg subrayó que el Curso “merecía la más cálida bienvenida, ya que era la voz que provenía desde las filas de la lingüística misma, requiriendo un reporte sobre el sujeto, sus principios y los métodos de su ciencia”<sup>25</sup>.

### 3.2. Ideología (casi) sin *semiología*

De manera opuesta, los textos de Vvedenski y de Danilov están llenos de ideología –especialmente el último. En dichos textos, el *Curso de Lingüística General* tiene un grado mayor de apreciación –una vez más, sobre todo en la reseña de Danilov. En concreto, Vvedenski considera a Saussure como un representante de “una nueva etapa del pensamiento lingüístico burgués”<sup>26</sup>:

“La razón principal para el éxito de Saussure en el oeste tiene que ver con la brillante ejecución del “orden social” burgués por parte de este académico. Al considerar al lenguaje como un “producto social”, como una “suma de argumentos necesarios aceptados en la sociedad”, el saussureanismo satisface las necesidades de la sociedad europea, para la cual los problemas sociales (bajo la influencia de un marxismo cada vez más revolucionario) se están volviendo especialmente relevantes. Estas deben de ser resueltas “de manera segura”, de una forma científicamente convincente, en la clase de intereses de la burguesía. El saussureanismo cumple este orden social con honor. Saussure remueve la genuina esencia social del lenguaje; el lenguaje es presentado por él como un sistema de signos universalmente reconocidos, y como formas que dominan a todos los individuos de manera social, un sistema que es estático (sincrónico), y no dinámico (diacrónico) –ésta es una solución “muy segura” ante los problemas sociales ya que pone ante los lingüistas una tarea sosegada para estudiar las relaciones lógicas y psicológicas, conectado los fenómenos del habla existentes dentro de un sistema, tal como son percibidos por la conciencia colectiva”<sup>27</sup>, etcétera.

---

<sup>24</sup> El tercer libro que Peterson reseñó en su artículo –*Thought and Language* (Pensamiento y Lenguaje) de Potebnia –fue simplemente considerado obsoleto por él: “No se puede recomendar el libro de Potebnia a una audiencia muy amplia: no está a la altura de la ciencia moderna; para los expertos es valioso en tanto que documento histórico, un estudio que puede provocar varios pensamientos útiles” (Peterson 1923: 32).

<sup>25</sup> Kenigsberg, en “Pervaja russkaja recenzija” [s.d].

<sup>26</sup> Vvedenski 1933: 13.

<sup>27</sup> *Ibid.*: 19-20.

En la reseña de Danilov, publicada un año después, en 1934, la reputación de Saussure como “científico burgués” no sólo es abiertamente declarada, sino que obviamente domina el análisis del *Curso de Lingüística General* desde un punto de vista lingüístico “neutral”. Aquí está lo que Danilov comenta sobre el *Curso de Lingüística General*: “A pesar de que hay un número de momentos positivos en el texto reseñado (los cuales principalmente lidian con hechos concretos), el “Curso” de Saussure está repleto de vicios [...] Un ideólogo típico de la burguesía de la época en declive, este lingüista francés<sup>28</sup> rechaza cualquier posibilidad de interferencia consciente en la vida del lenguaje, negando por lo tanto, la posibilidad de una política lingüística. [...] Por supuesto, la negación de la política lingüística por parte de Saussure constituye una forma peculiar de esta misma política”<sup>29</sup>, etcétera. En su reseña, Danilov incluso critica a Vvedenski quien, en su opinión, al presentar el *Curso de Lingüística General* a la audiencia rusa, no había criticado suficientemente a Saussure debido a su “carácter burgués”: “El artículo introductorio de Vvedenski es bueno, en general. Sin embargo, contiene un molesto fallo ideológico. La nociva influencia de Saussure, basada en la noción de clase, ejercida sobre algunos lingüistas soviéticos es totalmente imprecisa. Por ejemplo, el autor escribe lo siguiente: “La apariencia del trabajo lingüístico como tal podría ser entendida como una manera de salir de un callejón sin salida y avanzar” [...]. ¡Nada que decir, qué buena manera de salir del callejón!”<sup>30</sup>.

Junto a la severa crítica de la lingüística saussureana por parte de Danilov, parece que es válido señalar el hecho siguiente: si en el artículo introductorio de Vvedenski la *semiología* no es mencionada en lo absoluto, en la reseña de Danilov sí está contemplada de manera muy negativa. A primera vista, podría parecer que el concepto de *semiología* debería llamar la atención de Danilov, ya que considera que uno de los puntos fuertes del *Curso de Lingüística General* es el intento de Saussure de proponer una nueva clasificación de las disciplinas lingüísticas:

“El intento de Saussure de tomar un nuevo enfoque con respecto a la clasificación de las disciplinas lingüísticas es digno de atención. Él sitúa a la lexicología dentro de la gramática, niega la diferencia fundamental entre morfología y sintaxis, y no separa la semasiología como una disciplina aparte. Por supuesto, la cuestión de la lexicología no puede resolverse del modo en que,

---

<sup>28</sup> *Sic* –E. V.

<sup>29</sup> Danilov 1934. De hecho, en la época Saussure fue muy criticado en la Unión Soviética por su presunta negación sobre la posibilidad de la influencia lingüística. En la Rusia posrevolucionaria esta posición era apenas aceptable: todas las disciplinas, incluyendo la lingüística, tenían que volverse útiles.

<sup>30</sup> Danilov 1934.

como Saussure cree, el mismo fenómeno gramatical, como en el caso del aspecto verbal en ruso, es expresado léxica y morfológicamente. La esencia de la cuestión yace en el hecho de que, al situar la lexicología junto a la gramática, se pone énfasis en la unidad de la estructura interna de la semántica, la cual está contenida en la palabra junto a la estructura externa del habla, a la forma de la palabra y de la oración. Saussure está en lo correcto cuando habla acerca de la necesidad de construir una disciplina lingüística particular que estudie los significados de las palabras y de otros elementos. De hecho, ¿sería posible imaginar el estudio de cualquier aspecto del lenguaje afuera [vne] de su significado [značeniija]?”<sup>31</sup>.

No obstante, distinguir a la semiología como una disciplina particular no fue considerado por Danilov como un mérito particular del *Curso de Lingüística General*, evidentemente. Al contrario, y, de manera concreta, cuando enumera los “puntos débiles” sobre los comentarios de Shor sobre la edición rusa del *Curso*, Danilov subraya que “desafortunadamente”, el comentarista “no encuentra [...] palabras para poder deshacerse decisivamente de la teoría sígnica”<sup>32</sup>.

Por lo tanto, si Peterson y Kenigsberg evaluaron positivamente la introducción del concepto *semiología* por parte de Saussure (al mismo tiempo evitando cualquier tipo de afirmación ideológica con respecto al *Curso de Lingüística General*), Vvedenski y Danilov, por el contrario, introdujeron el componente ideológico en sus reseñas del *Curso*; ya que, o bien no mencionaban la *semiología* en absoluto (Vvedenski), o la criticaban (Danilov). La posición de Rozalija Shor era más compleja.

### 3.3. Entre *semiología* e ideología

Incluso si la palabra *semiología* no está muy presente en sus comentarios, Shor habla acerca de la ciencia de los signos, como hemos visto con anterioridad. Desde su posición como lingüista profesional, al comentar la traducción rusa del *Curso de Lingüística General*, Shor no se quedó en el nivel de aseveraciones puramente ideológicas, sobre todo porque fue gracias a ella que la traducción del *Curso* habría de publicarse en 1933.

---

<sup>31</sup> *Ibid.* La valoración de Danilov sobre el deseo de Saussure de “construir” una “disciplina lingüística particular que estudiase los significados de las palabras y de otros elementos” podría estar evidentemente vinculada con la “Nueva Teoría del Lenguaje”, la cual era predominante en la URSS durante los primeros años de la década de 1930: una de sus partes centrales era la parte semántica.

<sup>32</sup> Danilov 1934.

Fue Shor quien fundó en Rusia la serie de libros ‘Lingüistas de Occidente’ [*Jazykovedy Zapada*], en la cual cinco libros fueron publicados entre 1933 y 1938; el *Curso de Lingüística General* en lengua rusa fue el primer libro publicado en la serie (la serie dejaría de existir después de la muerte de Shor en 1939). No obstante, “la crítica ideológica” de Saussure se infiltraría en los comentarios de Shor también: aunque en una extensión mucho menor que en los textos de Vvedenski y Danilov, el “espíritu político-ideológico de la época” también se reflejaría en los comentarios de Shor sobre el *Curso de Lingüística General*.

De manera concreta, la concepción lingüística de Saussure ya era negativamente contemplada por Shor por considerarla “formalista”: “Saussure fundamenta todos los campos de la lingüística –fonética, gramática, semántica– dentro de su posición formalista principal sobre el lenguaje como un sistema de signos, los cuales se diferencian no por su contenido, sino por su posición cercana a otros elementos del mismo sistema”<sup>33</sup>. Shor también menciona una “separación formalista del problema del lenguaje desde la cuestión del pensamiento” en el *Curso*<sup>34</sup> de Saussure, una “separación formalista del lenguaje desde su base social”<sup>35</sup>, etcétera<sup>36</sup>.

En algunos fragmentos de los comentarios de Shor, los temas sobre política y de lucha de clases aparecen de manera explícita: por ejemplo, se considera que algunas tesis del *Curso* “distorsionan el estado real de las cosas en favor de algunas actitudes políticas”<sup>37</sup>. Posteriormente, Shor arguye que “Saussure ignora deliberadamente el inmenso material proveniente de las sustituciones léxicas, así como las puristas y antipuristas, así como las arcaicas e innovadoras, chauvinistas, e internacionales, tendencias en la historia del vocabulario que lejanamente reflejan la lucha de clases subyacente y que las clasifica en varias etapas de su evolución”<sup>38</sup>. En su opinión, las “pruebas” de Saussure sobre la aseveración de que los “eventos diacrónicos son particulares”<sup>39</sup> son “únicamente posibles al presuponer una separación completa entre la historia del lenguaje y la historia de la cultura material y de las relaciones sociopolíticas”<sup>40</sup>.

---

<sup>33</sup> Šor 1933: 25.

<sup>34</sup> *Ibid.*: 229.

<sup>35</sup> *Ibid.*: 237.

<sup>36</sup> *Ibid.*: 236, 250 etc.

<sup>37</sup> *Ibid.*: 230.

<sup>38</sup> *Ibid.*

<sup>39</sup> Saussure 1916 [1986: 119].

<sup>40</sup> Šor 1933: 234.

En sus comentarios, Shor también menciona la vinculación de Saussure con la “burguesía”. Al comentar esta aseveración de Saussure: “Es difícil decir en qué consiste la diferencia entre una lengua y un dialecto”<sup>41</sup>, Shor apunta lo siguiente: “La cuestión de distinguir entre lengua y dialecto, la cual está completamente relacionada con el problema de nación, no puede resolverse satisfactoriamente con base en una comprensión idealista de los procesos históricos. De ahí la tendencia habitual de la burguesía lingüística de establecer un criterio exclusivamente cuantitativo en aras de distinguir entre lengua y dialecto (el así llamado criterio de comprensión mutua), lo que conlleva a distorsiones más severas en cuanto a la cuestión natural [...]”<sup>42</sup>. Asimismo, la noción “burguesa” de Saussure sobre el *valor* fue criticada por Shor: “La definición de valor, la cual se tomó prestada de economistas burgueses, y que es la fundamentación de su teoría del signo lingüístico, lleva a Saussure a una negación absurda de la realidad del lenguaje [...]. Sería ilustrativo comparar su definición de valor con la definición de valor dada por Marx, definición que revela la base de la definición saussureana, la cual está totalmente viciada (‘Capital’, vol. I)”<sup>43</sup>. Shor también opuso la *semiología*... al “pensamiento marxista científico” en general. Al comentar específicamente la aseveración de Saussure sobre el “papel característico de la lengua frente al pensamiento”<sup>44</sup>, Shor escribe lo siguiente: “Los numerosos hechos a los que se refiere Saussure no necesariamente tienen que llevar a la creación de una teoría del signo lingüístico [*znakovaja teorija jazyka*]. El pensamiento marxista científico ya había encontrado una fórmula válida esencialmente distinta de las relaciones correspondientes: ‘El lenguaje es la consciencia práctica, la consciencia real, que existe también para los otros hombres y que, por tanto, comienza a existir también’ (K. Marx y F. Engels<sup>45</sup>, *La Ideología Alemana*, Obras completas, Vol. IV, pp. 20-21)”<sup>46</sup>. De acuerdo a Shor, es precisamente la “teoría de signos [*teorija znakovosti*], aplicada al lenguaje, la que lleva a [...] Saussure a la negación del carácter concreto [*konkretnost*] del lenguaje”<sup>47</sup>. Por lo tanto, el concepto de

---

<sup>41</sup> Saussure 1916 [1986: 231].

<sup>42</sup> Šor 1933: 254.

<sup>43</sup> *Ibid.*: 236.

<sup>44</sup> Saussure 1916 [1986: 136].

<sup>45</sup> Para los propósitos de este texto se cita la página 25 de la traducción al español de Wenceslao Roces: Marx, K. & Engels, F. (2014). *La ideología alemana*. Akal: Madrid. N. del T.

<sup>46</sup> Šor 1933: 236.

<sup>47</sup> *Ibid.*: 237.

*semiología* de acuerdo a Shor contradice la ciencia “materialista” y por ello debería percibirse de manera negativa<sup>48</sup>.

Es difícil encontrar un patrón evidente que vincule la percepción ideológica que influenció a Saussure en el *Curso de Lingüística General* con la visión negativa de su concepto de *semiología*, señalando únicamente las posiciones personales de los autores de los textos correspondientes: después de todo, los textos analizados fueron escritos en diferentes épocas.

Por un lado, el intervalo de tiempo que comprende las primeras reseñas de la edición en francés del *Curso*, y por el otro, los diez años que transcurrieron para editar los textos relacionados con la primera edición del *Curso* en ruso. Éste es un intervalo bastante amplio tomando en cuenta los significativos cambios que tuvieron lugar en la vida sociopolítica de la URSS entre 1923 y 1933. Durante este tiempo, la percepción sobre Saussure, así como de su *Curso de Lingüística General* cambió (para peor) incluso para cada investigador, y de manera individual –éste fue el caso, por ejemplo, de Shor<sup>49</sup>.

## Conclusión

Nuestro análisis sobre la percepción del concepto saussureano de *semiología* en las primeras reseñas escritas en Rusia, tanto de la edición en francés como de las ediciones en ruso del *Curso de Lingüística General*, así como en la introducción y en los comentarios acompañando la traducción del *Curso* en ruso, nos permite enunciar los hechos siguientes: En primer lugar, el concepto saussureano de *semiología* ya había llamado la atención de los autores en las primeras reseñas rusas del *Curso*. Por un lado, el concepto de *semiología* era percibido por Saussure como la continuación de una larga tradición de investigación y no como una innovación. Por otro lado, cuanto más “político e ideológico” era el texto correspondiente (y, por consiguiente) su autor

---

<sup>48</sup> En esta conexión, vale la pena notar que Shor critica la concepción saussureana del signo debido a su “carácter inmaterial”: en su opinión, Saussure “polemiza” contra cualquier intento de reconciliar el estudio del lenguaje con el estudio de la cultura material [...] así que en su análisis sobre la estructura del signo el punto principal se pierde, éste es la correlación de la palabra con el objeto correspondiente” (*ibid.*: 228). De acuerdo a Shor, la tesis sobre que “lo que el signo lingüístico une no una cosa y un nombre, sino un concepto y una imagen acústica” (Saussure 1916 [1986: 91]), es una “percepción considerablemente simplificada de sobre la estructura del signo” (Šor 1933: 229). El “espíritu ideológico de la época” se manifiesta a sí mismo en los comentarios de Shor, así como en sus constantes referencias a la obra de N. Ia. Marr, cuya doctrina dominó la lingüística soviética de ese entonces (*ibid.*: 217, 222, 233, 234) –ella incluso se refiere a Marr en los casos en donde, por ejemplo, su propio y amplio conocimiento sobre el campo de la lingüística histórica y comparativa, en principio, no debería permitirle aceptar el marrismo (*ibid.*: 218). Shor considera a Marr como un académico “brillante” (*ibid.*: 240), mientras que Saussure es lo opuesto a Marr (siendo así evaluado de manera muy negativa) (*ibid.*: 241, 259).

<sup>49</sup> Ver, por ejemplo, Ivanova 2016.

percibía ambos textos de forma más crítica, el *Curso de Lingüística General*, y Saussure en general, más negativamente era evaluado el concepto de *semiología*. Los autores de textos lingüísticos que ostensiblemente estaban libres de la ideología comunista percibían tanto a Saussure, a su *Curso*, así como al concepto de *semiología*, de una manera mucho más positiva<sup>50</sup>. Por lo tanto, la actitud hacia dicho concepto se volvió una forma indirecta de calibrar la libertad ideológica de los investigadores soviéticos que escribieron al respecto en las décadas de los años veinte y treinta del siglo XX<sup>51</sup>.

## Referencias

Ašnín F.D., Alpatov V.M., 1994: “Georgij Konstantinovič Danilov – odin iz pervyx sovetskix afrikanistov”, en *Vostok*, 1994, No 2, pp. 115-121. [Georgij Konstantinovič Danilov, Uno de los primeros africanistas soviéticos]

Chidichimo A., 2014: “L’*évolution du terme ‘sémiologie’ chez Saussure: 1881-1891*”, en Kasevich V., Kleiner Yu., Sériot P. (eds.), *History of Linguistics 2011. Selected Papers from the 12th International Conference on the History of the Language Sciences (ICHoLS XII), Saint-Petersburg, 28 August – 2 September 2011*. Amsterdam – Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, pp. 103-113.

Danilov G.K., 1934: “Jazykovedy Zapada”, in *Za kommunističeskoe prosveščenie*, No 222, septiembre 26, 1934, p. 3. [Lingüistas de occidente]

Ernst O., 1919: *Zur Grundlegung der Sprachwissenschaft*. Bielefeld – Leipzig: Velhagen & Klasing.

Ivanova I., 2016: «F. de Saussure lu par les linguistes soviétiques des années 1920-1930», en Velmezova, Moret (éds.), 2016, pp. 243-262.

Kočergina V.A., 1999: *Professor M.N. Peterson*. Moskva: Izdatel’stvo MGU. [Profesor M.N.

---

<sup>50</sup> Como ya se mostró anteriormente (de manera concreta) para el caso de los comentarios de Shor, el interés en el concepto saussureano de *semiología* iba de la mano con los intereses de nuestros investigadores en la interpretación de los *signos* en el *Curso de Lingüística General*. Aquí deberíamos señalar también al hecho de que fue precisamente en el texto de Danilov en donde el concepto saussureano de *semiología* fue percibido más negativamente y que, en general, habría de hacer una serie de comentarios sobre los *signos* en el *Curso de Lingüística General* en mucho menor medida que los autores de otros textos.

<sup>51</sup> Al respecto, una no puede sino recordar desarrollos adicionales de las humanidades en la Unión Soviética, en particular en la historia de la Escuela Semiótica de Tartu-Moscú, y considerar a la *semiótica* como un tipo de liberación de la ideología comunista dominante entre los académicos que pertenecieron a dicho movimiento.

Peterson].

“Le premier compte rendu russe”, 2016: “Le premier compte rendu russe du *Cours de linguistique générale de F. de Saussure* [par Maksim Kenigsberg]”, traducido al francés por E. Velmezova, en Velmezova, Moret (éds.), 2016, pp. 313-318.

“Pervaja ruskaja recenzija”, [s.d.]: “Pervaja ruskaja recenzija na ‘Kurs obščej lingvistiki’ F. de Sossjura” (manuscrito). [La primera reseña rusa del “Curso de Lingüística General” de F. de Saussure]

Peterson M.N., 1923: “Obščaja lingvistika”, en *Pečat’ i revoljucija*, 1923, No 6, pp. 26-32. [Lingüística General]

Potebnja A.A., 1862 [1922]: *Mysl’ i jazyk (Polnoe sobranie sočinenij, t.1)*. Odessa: Gosudarstvennoe izdatel’stvo Ukrainy, 1922. [Pensamiento y Lenguaje (Obras completas, vol. 1)]

Saussure F. de, 1916 [1959]: *Course in General Linguistics*, traducido al inglés por W. Baskin. Nueva York: Philosophical Library, 1959.

Sossjur [Saussure] F. de, 1916 [1933]: *Kurs obščej lingvistiki*, traducido al ruso por A.M. Suxotin. Moskva: OGIZ – SOCÈKGIZ, 1933. [Curso de Lingüística General]

Šapir M.I., 1994: “M.M. Kenigsberg i ego fenomenologija stixa”, en *Russian Linguistics*, 1994, vol. 18, No 1, pp. 73-113. [M.M. Kenigsberg y su Fenomenología del Verso]

Šor R.O., 1927: “Krizis sovremennoj lingvistiki”, en *Jafetičeskij sbornik*, 1927, No 5, pp. 32-71. [Crisis de la Lingüística Moderna]

—, 1933: “Primečanija”, in Sossjur 1916 [1933], pp. 208-260. [Notas].

Toddes E.A., Čudakova M.O., 1981: “Pervyj ruskij perevod ‘Kursa obščej lingvistiki’ F. de Sossjura i dejatel’nost’ moskovskogo lingvističeskogo kružka”, in Nemirovskij E.L. (ed.), *Fedorovskie čtenija – 1978*. Moskva: Nauka, pp. 229-249. [La Primera Traducción Rusa del “Curso de Lingüística General” de F. de Saussure y las Actividades del Círculo Lingüístico de Moscú]

Velmezova E., 2016: “Touches historico-épistémologiques au portrait intellectuel de Rozalija Šor”, en Velmezova, Moret (éds.), 2016, pp. 1-70.

Velmezova E., Moret S. (éds.), 2016: *Rozalija Šor (1894-1939) et son environnement académique et culturel* [Cahiers de l’ILSL, 2016, No 47].

Vvedenskij D.N., 1933: “Ferdinand de-Sossjur i ego mesto v lingvistike”, en Sossjur 1916

[1933], pp. 5-21. [Ferdinand de-Saussure y su lugar en la lingüística]

Wunderli P., 2017: “Ferdinand de Saussure: La sémiologie et les sémiologies”, en *Semiotica*, 2017, número 217, pp. 135-146.